

Aspetti professionali dell'attività del
mediatore linguistico interculturale:
un confronto con il mondo del lavoro

Forlì, 8 maggio 2019

Cosa è TradInFo

- Associazione senza scopo di lucro
- Registrata a Forlì nel 2004
- Soci iscritti ad oggi: **78**



L'idea di TradInFo

- Sostegno tra colleghi
- Scambio di informazioni
- Supporto terminologico

Scopi associativi

Tutela della figura professionale

Riconoscimento della professione

Approccio alla professione

Diritti e doveri

IN formazione continua

Fare rete

Opportunità di scambio

Nei **v**ostri panni



Come vedo

la laurea?





Come vedo
il **m**ondo là fuori?



Come ci vedono
gli *altri*?

TRANSLATOR



What my friends think I do



What my mum thinks I do



What society thinks I do



What translation agencies think I do



What I think I do



What I really do

TRANSLATOR



How it is



How my parents
see me



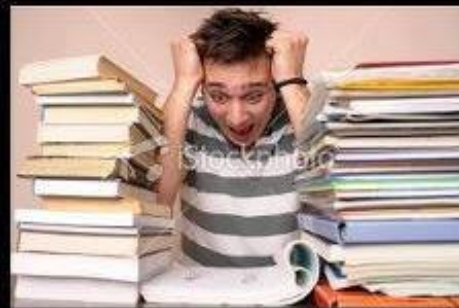
How my friends
see me



How my clients see me



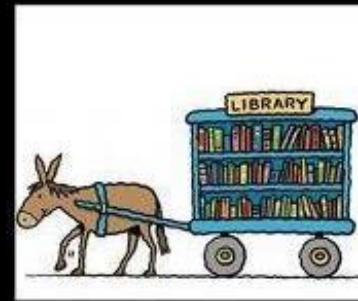
How the average people see me



How I tend to feel



How other professionals
who know a little bit of
the target language see me



How other
translators see me

Cosa mi **s**erve?



Formazione
ulteriore (?)

Aggiornamento
costante



Consapevolezza
e strategia

CV adeguato

Qualche esempio



Assicurazione
professionale

L'assicurazione è prestata per la **responsabilità civile** derivante all'Assicurato per danni patrimoniali involontariamente cagionati a terzi, compresi i clienti, nell'esercizio dell'attività di traduzione e/o interpretazione di testi anche aventi carattere commerciale.

La garanzia comprende anche:

- i danni cagionati a terzi, compresi i clienti per perdita, distruzione, o deterioramento di documenti, atti, titoli al portatore purché non derivanti da furto, rapina o incendio
- in relazione alla conduzione ed alla proprietà dei locali adibiti a studio
- i danni da fatto dei collaboratori e dipendenti in genere, esclusa la traduzione
- le multe o le ammende inflitte ai clienti dell'Assicurato purché ci sia responsabilità per fatto colposo dello stesso
- i danni patrimoniali conseguenti ad involontaria divulgazione di informazioni su terzi, compresi i clienti (tutela sulla privacy);
- i sinistri causati entro 6 mesi dalla scadenza della polizza e dipendenti da comportamento posto in essere dalla contraente durante il periodo di validità della stessa.

MASSIMALE € *****

FRANCHIGIA FISSA PER SINISTRO € *****

ESTENSIONE TERRITORIALE: Validità in tutto il mondo



Qualche esempio



Lettera di incarico

M APP 02

Ordine Interprete 0407/022

Data: 11/04/2007

Interprete
Da:
Rif. Accordi email
Del 10/04/2007

Descrizione	DA	IN	QUANTITA'	TIPO	PREZZO	TOTALE
I Interpretariato Corso Tecnico	IT	FR	5	giornate forfait	€ 190,00	€ 950,00
I						
I						
I						
TOTALE						€ 950,00

DATE INTERPRETARIATO 16-17-18-19-20 APRILE 2007

CLIENTE

PERSONA DI RIFERIMENTO

ORARI INTERPRETARIATO dalle 9 alle 17

RIMBORSO nessuno

SEDE INTERPRETARIATO

ARGOMENTO INTERPRETARIATO

- ⇨ La tariffa sopra indicata si intende al lordo di ritenuta d'acconto per chi emette ricevuta
- ⇨ Raccomandiamo la massima puntualità per l'incontro presso il cliente
- ⇨ Raccomandiamo di consultare preventivamente il materiale e/o i glossari specifici da noi forniti
- ⇨ Il numero di ore giornaliere effettive verrà calcolato a consuntivo
- ⇨ Per ulteriori chiarimenti potete contattare la sottoscritta presso
- ⇨ Pagamenti: 60 gg data fattura fine mese

CONFERIMENTO D'INCARICO

Il sottoscritto _____ a nome e per conto del _____
_____ dichiara di avere affidato a
_____ il servizio di interpretazione simultanea
per le lingue IT<EN>IT in occasione della conferenza del Dipartimento
di Scienze dell'Antichità e del Vicino Oriente - Università Ca' Foscari che si
terrà presso la Sala della Cassa di Risparmio di Cesena.

L'interprete accetta di eseguire il suddetto servizio nella giornata del 28
novembre 2008 dalle ore 10.00 alle ore 18.00.

Il compenso è fissato in 350 (trecentocinquanta) Euro, al netto del 4% di
contributo previdenziale INPS e dell'IVA al 20% e al lordo della ritenuta d'acconto
e dovrà essere pagato entro e non oltre la data del 10 febbraio 2009. A fine
incarico verrà rilasciata una nota proforma; a saldo avvenuto, verrà emessa e
inoltrata la corrispondente fattura di quietanza.

Qualora il pagamento non dovesse pervenire entro la data pattuita, verrà
applicata una mora di 10 € per ogni giorno di ritardo.

Data, 28/10/08

Firma del committente

Firma del collaboratore

TradinFo

Qualche esempio



Specializzarsi o fare
un po' di tutto?

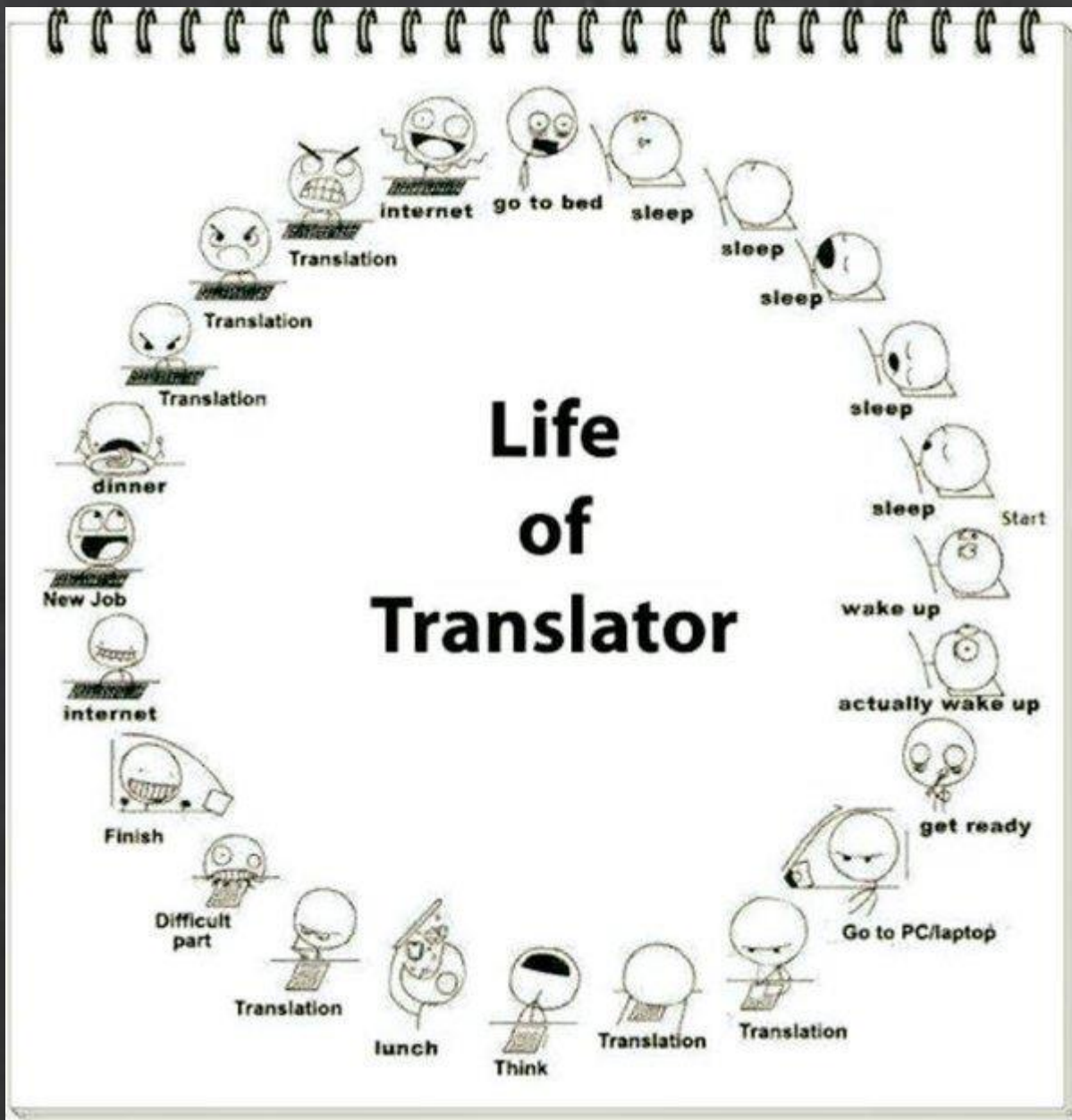
Jack of all trades...



Qualche esempio



Competenze
trasversali



Resistenza
allo
stress



Atteggiamento
*p*ositivo

JUST a translator? I'm an accountant, IT support, marketer, manager, director, personal assistant, account manager and translator.



Flessibilità

**Watch out for
translators**



**They are
avid readers,
fast learners
and have
hidden skills.**

*Curiosità
inesauribile*

Contatti

Web: www.tradinfo.org

Facebook: #Tradinfo

@tradinfo.org

Twitter: @BlogTradInfo

E-mail: info@tradinfo.org